

Оглавление

19

НАТАЛЬЯ КАЛОХ ВИД

- 9 «Когда поспорить вам придется...»: Наследие
М. Ю. Лермонтова в европейском пространстве

VLASTA KUČIŠ

- 11 Lermontov kot medkulturni posrednik

- 13 M. J. Lermontov: »Ko na polju rumeno žito valovi«
(prevedel Severin Adelstein)

1. РАЗДЕЛ

(НЕ)УТЕРЯННОЕ В ПЕРЕВОДЕ: ПЕРЕВОДЫ М. Ю. ЛЕРМОНТОВА НА ЕВРОПЕЙСКИЕ ЯЗЫКИ

ТАТЬЯНА ЮРЧЕНКО

- 17 История одного малоизвестного немецкого перевода
стихотворения М. Ю. Лермонтова «Выхожу один я на дорогу»
(Siegfried von Vegesack «Einsam bin ich auf dem Weg gegangen»)

MARKO JESENŠEK

- 26 *Jadro* Lermontova v slovenskih prevodih

BLAŽ PODLESNIK

- 43 Prevajalske zagate na periferiji kanona na primeru prevoda ene
od »junkerskih« pesnitev Lermontova

ŽELJKA ČELIĆ, KRISTIAN LEWIS

- 59 Лингвокультурологический анализ переводов *Героя нашего
времени* на хорватский язык

Ivo Pospíšil

- 76 Поэтика пустоты и напрасности: переводчик и поэт – исторические аналогии (стихи М. Ю. Лермонтова в переводе чешского русиста младшего поколения)

ALENKA JENSTERLE DOLEŽAL

- 85 (Ne)razrešena »enigma demona«: M. J. Lermontov v češki kulturi

MOJCA KOLAR, PIA POGORELČNIK, TADEJA TEMENT

- 95 Prevajanje kulturno specifičnih prvin v *Beli*, odlomku romana Mihaila Jurjeviča Lermontova *Junak našega časa*

ANA MARIĆ, NINA ŠIMANOVIČ

- 108 Prevajanje pesnitve *Demon* v slovenščino: izzivi pesniškega prevajanja

2. РАЗДЕЛ

**ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ:
ГРАНИ ТВОРЧЕСТВА М. Ю. ЛЕРМОНТОВА**

JASMINA VOJVODIĆ

- 123 «Пограничные» пространства в романе *Герой нашего времени* М. Ю. Лермонтова

MIHA JAVORNIK

- 139 *Demon* v Mihailu Jurjeviču Lermontovu

NATALIJA VIDMAROVIČ, LIUDMILA GRIGORJEVNA DOROFEEVA

- 153 Лик, лицо и маска в драме М. Ю. Лермонтова «Маскарад»

KATJA VAKIJA

- 169 Mihail Jurjevič Lermontov – svedremeni pjesnik maskiranog društva (suvremeno hrvatsko uprizorenje *Maskerade*)

ANNA JAKOVLJEVIĆ RADUNOVIĆ

- 177 Особенности женских образов в лопухинском цикле
М. Ю. Лермонтова и цикле «Домашние разговоры»
В. Ф. Одоевского

3. РАЗДЕЛ

**МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ: ОТ ФИЛЬМА
ДО ИЛЛЮСТРАЦИЙ**

IVANA PERUŠKO

- 189 Печоринщина 1990-ых годов: Печорин и его постсоветский
кинематографический брат

ИРИНА АНТАНАСИЕВИЧ

- 203 Лермонтов в югославском комиксе 1941 года

NATALIA KALON VID

- 217 Changing a Verse into an Image: M. Lermontov's and M. Vrubel's Demon

- 231 M. J. Lermontov: *Slovo* (prevedla Petra Munda)